

**ARCHANGEL RAPHAEL**  
(13 KOIAHK, 3 NASI)

**رئيس الملائكة رافائيل**  
(١٣ كيهك، ٣ نسي)

1. Hail to you, Raphael  
O chief of heavenly soldiers  
Standing before Immanuel  
Forever and at all times
2. Full of mercy and sympathy  
The joy of a meek heart  
Third of heavenly orders  
And beloved of all martyrs
3. Your name is Raphael  
Meaning “the healing of God”  
Existing in every generation  
Interceding for our salvation
4. O who asked God for  
Tobit at that time  
The Lord sent you to him  
To give healing and refuge
5. You asked the compassionate God  
So He enlightened Tobit’s eyes  
And you showed his son the way  
And peace came upon the house
6. You also went to Raguel  
And his blessed daughter Sarah

السلام لك يا رافائيل  
يارئيس جند السموات  
القائم امام عمانوئيل  
دائماً في كل الأوقات

مملوء رحمة وعزاء  
مفرح قلوب الودعاء  
ثالث رتب السماء  
ومحبوب من الشهداء

إسمك رافائيل  
تفسيره شفاء الله  
القائم في كل جيل  
تشفع فينا للنجاة

يامن سألت الله  
في طوبيت ذلك الزمان  
أرسالك الرب إليه  
تعطيه شفاء وأمان

طلبت من الله الشفيق  
فأنار عيني طوبيت  
وعرفت لإبنه الطريق  
وحل السلام في البيت

وذهبت أيضاً لراعوئيل  
وبنته المبروكة سارة

<p>You healed her with joy and cheer For she was honest and pure</p>	<p>وتهايل وتهايل طاهرة طاهرة</p>	<p>بفرح بفرح أمانة أمانة</p>	<p>شفيتها لأنها لأنها لأنها</p>
<p>7. Cast demons away from her And planned her marriage to Tobias And gave them perfect sons And revealed the truth to them</p>	<p>الشياطين الشياطين بتدبير بتدبير كاملين كاملين والتفسير والتفسير</p>	<p>عنها عنها لطوبيا لطوبيا أولاداً أولاداً الحقيقة والحقيقة</p>	<p>طردت طردت وزوجتها زوجتها وأعطتهم أعطتهم وعرفتهم وعرفتهم</p>
<p>8. Always in every generation From Adam till this day You will find Archangel Raphael A fortress for us always</p>	<p>جيل جيل لليوم لليوم رافائيل رافائيل العموم العموم</p>	<p>في كل في كل آدم آدم الملاك الملك على على</p>	<p>دائماً دائماً من من تجد تجد حصناً حصناً</p>
<p>9. You have performed wonders With Dionysius and Theodosius And the pope Abba Theophilous And Arcadius and Honorius</p>	<p>عجائب عجائب ديونيسيوس وديونيسيوس البابا البابا وهونوريوس وهونوريوس</p>	<p>صنعت صنعت مع ديونيسيوس وديونيسيوس ثاوفيلس ثاوفيلس وأركاديوس وأركاديوس</p>	<p>صنعت صنعت مع ديونيسيوس وديونيسيوس والأنبا والأنبا وأركاديوس وأركاديوس</p>
<p>10. Hail to you, O Raphael Who carries the honest name O healer of every infirmed O helper of the distressed</p>	<p>يا رافائيل يا رافائيل الأمين الأمين عليل عليل حزين حزين</p>	<p>لك لك الإسم الإسم لكل كل لكل كل</p>	<p>السلام السلام صاحب صاحب يا شفى يا شفى يامعونة يامعونة</p>
<p>11. O joy of honest hearts O supporter of the righteous O guide of the saints O compassionate to the sinners</p>	<p>الأمين الأمين الصادقين الصادقين القديسين القديسين الخاطئين الخاطئين</p>	<p>القلوب القلوب على على</p>	<p>يا مفرح يا مفرح يا ناصر يا ناصر يا مرشد يا مرشد يا حنون يا حنون</p>
<p>12. Thus, we celebrate a great feast With purity and God's fear</p>	<p>جليل جليل الله الله</p>	<p>عيداً عيداً وخوف وخوف</p>	<p>فانعيد فانعيد بطهارة بطهارة</p>

Chief of angels Raphael Joy and healing of God	رئيس الملائكة رافائيل فرح وشفاء الله
13. On the third day of Nasi He appeared to the pure apostles By the command of Jesus At the request of righteous Philipos	في ثالث يوم النسئ حين ظهر للرسل الأطهار بأمر يسوع إلهنا الحي كطلب فيلبس البار
14. Also on the 13 <sup>th</sup> of Koiahk The day of consecrating The first church in Constantinople And the appearance of amazing wonders	وأيضاً في 13 كيهك يوم تكريس أول بيعة في القسطنطينية وظهور عجائب باهرة
15. Give to every poor soul And the miserable and deprived And help all the needy To win heaven's mercy	أعطوا كل المساكين والبائسين والفقراء وساعدوا المحتاجين تفوزوا برحمة السماء
16. Ask the God of heaven For our Church the mother of martyrs To save Her from the enemy's traps And to save in it the fathers' faith	أطلب من إله السماء عن كنيسة أم الشهداء ينجيهها من مكائد الأعداء ويحفظ فيها إيمان الآباء
17. The mention of your name Is in all the believers' mouths They all say, "O God of Raphael Help all of us!"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الملاك رافائيل أعنا أجمعين

